

**Insegnamento di *Lingua e traduzione – Lingua francese***  
**a.a. 2020-2021**

**Dott.ssa Alida Maria Silletti (alida.silletti@uniba.it)**  
**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO**  
**Dipartimento di SCIENZE POLITICHE**  
**CORSO ITALIA, 3° PIANO, STANZA 11**

**- CORSO COMUNE PER LE LAUREE IN:**  
**Scienze Politiche, Relazioni Internazionali e Studi europei (SPRISE, 8 CFU)**  
**Scienze dell'Amministrazione Pubblica e Privata (SAPP, 8 CFU)**

**Insegnamento semestrale**

**Lingua di insegnamento:** lingua francese

**Collocazione dell'insegnamento nel corso di studi:**

- anno di riferimento: III anno
- grado di obbligatorietà: frequenza vivamente consigliata

**Obiettivi del corso**

L'insegnamento ha l'obiettivo di far apprendere agli studenti le strutture della lingua francese, dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di tali obiettivi sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche. Accanto alla parte strettamente linguistica, il corso monografico mira a stimolare la riflessione degli studenti su questioni di stretta attualità, in ottica francese, ma tenendo altresì conto del contesto europeo e internazionale. I temi trattati verteranno sulla suddivisione territoriale della Francia, sulle istituzioni e sui valori della V Repubblica, sulla situazione politica francese attuale e sulle conseguenze delle crisi internazionali nel tessuto socioeconomico francese, ponendo una particolare attenzione ai giovani e alle prospettive offerte da iniziative nazionali ed europee mirate alla formazione e all'inserimento lavorativo dei giovani. L'analisi prenderà pertanto in considerazione anche le misure legislative adottate e i discorsi degli esponenti dei maggiori partiti e movimenti politici francesi per la gestione di questi fenomeni.

**Risultati attesi**

I risultati di apprendimento specifici attesi a conclusione dello studio della materia sono:

- la conoscenza delle strutture grammaticali della lingua francese relative alla morfologia delle parti del discorso (in particolare: articolo, nome, verbo, aggettivo, pronome) e alla sintassi della frase semplice e complessa;
- l'acquisizione delle stesse, tramite la lettura, la comprensione e l'ascolto di documenti in lingua francese;
- l'apprendimento del lessico della lingua francese in relazione, in particolare, alle istituzioni repubblicane francesi, alla politica, all'economia e al contesto sociale francese;
- la capacità di lettura e traduzione di testi in lingua francese inerenti agli argomenti summenzionati;
- il possesso di abilità intermedie di produzione orale in lingua francese, concernenti il commento dei documenti analizzati durante il corso monografico;
- un'adeguata consapevolezza del quadro storico, politico, amministrativo e sociale della Francia della V Repubblica;
- la riflessione su concetti inerenti all'inclusione sociale, alle pari opportunità in ambito educativo e lavorativo, alle crisi globali in ambito storico, economico, sociale e politico francese, europeo e internazionale.

Il raggiungimento di questi obiettivi dovrebbe permettere agli studenti di acquisire un grado di conoscenza della lingua francese pari al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCERL).

## **Contenuti del corso**

Il corso verterà su questioni di attualità politica, amministrativa, economica e sociale della Francia contemporanea.

I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione politica, economica e sociale francese.

Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese: una parte monografica, tenuta dalla docente affidataria dell'insegnamento, relativa alle principali istituzioni francesi della V Repubblica e ai valori repubblicani francesi, alla composizione della società francese e dei principali partiti politici francesi, e alle conseguenze e sfide poste da situazioni di crisi, in particolare l'emergenza sanitaria da COVID-19, alla società francese; una parte composta da esercitazioni linguistiche.

Nella prima parte del corso, verranno presentati la suddivisione amministrativa della Francia, le principali istituzioni della V Repubblica; il contesto politico francese attuale, esaminando i risultati delle elezioni presidenziali (2017), europee (2019) e amministrative (2020) in Francia; i valori repubblicani francesi; la gestione della crisi sanitaria da COVID-19 in Francia e i suoi effetti sul tessuto socioeconomico francese, ponendo una particolare attenzione ai giovani, alle prospettive formative e lavorative che sono state e saranno loro offerte dai piani di rilancio a livello nazionale ed europeo (Next Generation EU). Le riflessioni condotte saranno pertanto inserite all'interno del contesto europeo e internazionale.

La lettura e l'ascolto di testi in lingua francese, composti da articoli di stampa, discorsi ufficiali e documenti emanati da organismi governativi, contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico degli studenti.

La parte strettamente linguistica del corso verte sullo studio della lingua francese, che verrà esaminata a partire dalle sue strutture più elementari (fonetica, accenti) per concentrarsi poi sulla morfologia delle parti del discorso e sulla sintassi della frase (v. programma allegato).

## **Modalità di erogazione delle lezioni**

Al fine di preparare al meglio l'esame relativo a questo insegnamento, si consiglia vivamente agli studenti di frequentare le lezioni, seguendo sia la parte monografica del corso di Lingua e traduzione – lingua francese che le esercitazioni linguistiche, che fanno parte integrante di questo insegnamento. Le lezioni del corso ufficiale saranno inoltre affiancate da approfondimenti presentati sotto forma di tutorati funzionali a una migliore acquisizione delle conoscenze fonetiche, ortografiche e grammaticali della lingua francese.

Le lezioni relative a questo insegnamento si svolgeranno secondo una modalità mista e sincrona: gli studenti potranno seguire le lezioni in presenza, prenotando il posto in aula tramite l'apposita applicazione (app) predisposta dall'Università di Bari, fino a esaurimento dei posti disponibili, oppure a distanza, tramite la piattaforma Microsoft Teams. In quest'ultimo caso, gli studenti seguiranno le stesse lezioni che contemporaneamente sono somministrate agli studenti in presenza, beneficiando pertanto delle stesse opportunità in termini di materiale presentato, di interventi (da prenotare per alzata di mano virtuale), di richieste di chiarimenti, di frequenza, di accesso alle prove intermedie.

## **Bibliografia**

I testi che rappresentano il programma d'esame verranno pubblicati nella sezione "Materiale Didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della Dott.ssa Silletti, a partire dall'inizio del corso.

Gli studenti sono pertanto invitati a procurarsi tali testi, che costituiranno il materiale didattico utile alla preparazione dell'esame relativo a questo insegnamento.

## **Esame finale 8 CFU**

Studenti frequentanti: sono considerati frequentanti gli studenti che avranno seguito, in presenza in aula o a distanza tramite la piattaforma Microsoft Teams, almeno il 65% delle lezioni del corso ufficiale e delle esercitazioni linguistiche (mentre i tutorati non rientrano nel computo delle presenze). Tali studenti saranno invitati a sostenere due prove *in itinere*, secondo le modalità che verranno concordate durante le lezioni, da svolgersi a metà delle ore di lezione svolte e a conclusione delle lezioni. Gli studenti che supereranno tutte le prove dovranno sostenere, a partire dalla sessione di dicembre 2020 e in ogni caso entro la sessione invernale di appello d'esame (sessione di gennaio e febbraio 2021), un colloquio orale (in lingua francese) sui contenuti del corso monografico. Il voto finale sarà la media tra le prove *in itinere* e il colloquio orale.

Attenzione: se gli studenti che avranno superato le prove *in itinere* non avranno completato l'esame (con il colloquio orale) entro febbraio 2021, le prove *in itinere* avranno validità fino all'appello di ottobre-novembre 2021, ma il colloquio orale dovrà essere integrato con tutto il materiale di approfondimento presente all'interno del Materiale didattico. Se gli studenti che avranno superato le prove *in itinere* non avranno completato l'esame (con il colloquio orale) entro l'appello di ottobre-novembre 2021, le prove *in itinere* non avranno più valore e tali studenti dovranno presentarsi a uno degli appelli successivi per svolgere integralmente l'esame secondo le modalità valide per tutti gli altri studenti.

Tutti gli altri studenti: chi non è considerato frequentante e/o non avrà ultimato la modalità di esame da frequentante entro i termini indicati svolgerà, in uno degli appelli ufficiali (a partire dall'appello di dicembre 2020), un esame organizzato in tre parti da sostenersi contestualmente: un accertamento grammaticale in forma scritta, un accertamento lessicale in forma orale e un colloquio sui contenuti dei testi del corso monografico.

L'accertamento grammaticale verterà sulla grammatica francese (contenuta nel programma di grammatica allegato), mentre l'accertamento lessicale mira a verificare la conoscenza del lessico relativo ai temi analizzati, a partire dalla lettura e dalla traduzione di un testo in lingua francese riguardante uno degli argomenti relativi ai contenuti del corso monografico. Al superamento di queste parti, si passerà all'accertamento contenutistico, che sarà focalizzato su un colloquio (in lingua francese) relativo ai testi del programma di esame, scaricabili dal Materiale didattico presente nella pagina web della docente. Il voto finale sarà la media tra l'accertamento grammaticale e lessicale, e l'accertamento contenutistico.

### **Certificazioni linguistiche**

Possono essere riconosciute la certificazione DELF di livello B1 o certificazioni di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni. Gli studenti in possesso di una di queste certificazioni dovranno fornirne copia alla docente al momento dell'esame. Per questi studenti, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).

### **Il programma 2020-2021 è valido per l'a.a. corrente**

Verrà tuttavia data la possibilità, agli studenti che ne faranno richiesta, di sostenere l'esame relativo a uno o più anni precedenti a quello corrente. Coloro che intendono sostenere l'esame con un programma precedente a quello dell'a.a. in corso sono invitati a darne comunicazione preventiva alla docente.

## **PROGRAMMA DI GRAMMATICA**

1. Fonetica, accenti e segni ortografici
2. Articoli determinativi, indeterminativi, partitivi, preposizioni articolate
3. Nomi
4. Aggettivi qualificativi
5. Pronomi personali (soggetto, riflessivi, complemento oggetto, complemento di termine, tonici)
6. Pronomi avverbiali
7. Aggettivi e pronomi dimostrativi
8. Aggettivi e pronomi possessivi
9. Aggettivi e pronomi indefiniti
10. Aggettivi numerali cardinali e ordinali
11. Pronomi relativi semplici e composti
12. Verbi:
  - a. ausiliari e verbi di 1°/2°/3° gruppo ai modi e tempi seguenti: indicativo (presente, passato prossimo, imperfetto, trapassato prossimo, futuro semplice, futuro anteriore); participio; *gérondif*; imperativo; condizionale; congiuntivo presente e passato; infinito
  - b. gallicismi: presente progressivo, passato recente e futuro prossimo
  - c. forma passiva e forma riflessiva

13. Costrutti verbali e costrutti impersonali
14. Presentativi
15. Frase affermativa, interrogativa e negativa
16. Preposizioni e avverbi
17. La frase semplice
18. La frase complessa: proposizione relativa; proposizione ipotetica; proposizione finale; proposizione temporale; proposizione causale; proposizione concessiva; proposizione avversativa; proposizione consecutiva.

**Grammatica consigliata:**

Jean-Claude Beacco, Edvige Costanzo, *Grammaire contrastive pour italophones*, Livello: A1-B2, Torino: Loescher, 2014.

In alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento almeno del livello B1.